

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

موافقت نامه همکاری های ترانزیتی و ترانسپورتی

(موافقت نامه راه لاجورد)

مقدمه:

جمهوری اسلامی افغانستان، جمهوری آذربایجان، گرجستان، جمهوری ترکیه و ترکمنستان که پس از این به عنوان "طرفین متعاهد" خطاب می گردند؛

با شناخت از منافع همه جانبی از موجودیت یک سیستم منسجم ترانزیتی و ترانسپورتی میان طرفین متعاهد در منطقه؛

با تأکید به تعهد غرض اطمینان از حریان بدون موائع اموال و مسافرین از قلمرو طرفین متعاهد؛

با تمايل به بهبود اتصال منطقه‌ای، به ویژه حریان بدون موائع ترافیک و ترانزیت اموال میان طرفین متعاهد از طریق ساده سازی طرز العمل های ترانسپورتی، گمرکی و عبور از مرزها؛ و

با توجه به عضویت طرفین در سازمان های متعدد بین المللی و مشارکت در معاهدات بین المللی؛

بدینوسیله قرار ذیل به توافق رسیدند:

بخش اول

احكام عمومی

ماده ۱

اهداف و مقاصد

اهداف و مقاصد عده این موافقت نامه قرار ذیل اند:

الف) تسهیل بخشیدن حرکت و انتقال آسان اموال، مسافرین و وسایط نقلیه از طریق قلمرو طرفین متعاهد و فراهم سازی تمام کمک های لازم غرض ترانزیت اموال مطابق به مفاد این موافقت نامه؛

ب) اطمینان از مصونیت اموال، مسافرین و وسایط نقلیه از طریق قلمرو طرفین متعاهد؛

ج) ساده سازی امور اداری و روند کاری در زمینه حمل و نقل ترانزیتی اموال با استفاده از فن آوری های پیشرفته؛

د) اتخاذ تدابیر لازم غرض افزایش رقابت در این مسیر.

ماده ۲

تعاریف

جهت تطبیق این موافقتنامه:

الف) "کتروول گمرکات" - اقدامات اتخاذ شده توسط ادارات گمرکی طرفین متعاهد به منظور اطمینان از انتظام با قوانین گمرکی؛

ب) "اموال خطرناک" - هر نوع اموال که در هنگام انتقال یا ذخیره سازی خطر جدی را به صحت، محیط زیست، امنیت (بشمل امنیت کشور و مردم)، سلامت و دارایی ایجاد کند؛

ج) "حمل و نقل ترانزیتی" - حمل و نقل اموال یا انتقال مسافرین (بشمل بکس‌های بدون همراه) یا انتقال وسایط نقلیه غیر باربری در قلمرو یکی از طرفین متعاهد بدون بارگیری و تخلیه، ذخیره سازی، تقسیم اموال به قطعات، با یا بدون تغییر در نحوه حمل و نقل که صرف بخشی از یک سفر کامل، فراتر از مرزهای طرفین متعاهد که عبور و مرو آز قلمرو ایشان صورت می‌گیرد، آغاز و ختم شود؛

د) "مجوز" - سندی که توسط مراجع ذیصلاح یکی از طرفین متعاهد به منظور اجازه دادن به ورود و خروج و یا عبور ترانزیت از قلمرو کشوری که این مجوز را به وسایط نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف دیگر صادر گردیده باشد، صادر گردد؛

ه) "وسایط نقلیه" - هرگونه وسیله نقلیه که برای انتقال مسافرین، اموال و بار مسافر استفاده شود؛

و) "قوانین ملی" - کلیه قوانین و مقررات نافذه در قلمرو هر یک از طرفین؛

ز) "حمل و نقل چندجانبه" - ترکیب از دو یا چند نوع وسایط نقلیه؛

ح) "وسیله نقلیه موتوردار" - وسیله نقلیه موتوردار که ساختار آن به منظور حمل و نقل اموال و مسافرین از طریق جاده یا کشیدن تریلر نیمه تریلر بدون موتور جهت انتقال اموال مورد استفاده قرار گیرد؛

ط) "مسافر" - هر شخص حقیقی که در یک مسیر سفر نماید.

ماده ۳

ساحه تطبیق موافقتنامه

مفاد این موافقتنامه در تمام عرصه‌های حمل و نقل ترانزیتی که در قلمرو یک طرف آغاز و خاتمه می‌آید، قابل اعمال می‌باشد.

ماده ۴

چارچوب کاربرد موافقنامه

هر یک از طرفین متعاهد باید از هر گونه اقدام نتکاجانیه در قسمت نفع بردن از این موافقنامه در رابطه به کشورهای ثالث و یا نقض حاکمیت دولت و تمامیت ارضی طرف دیگر امتناع می ورزد.

بخش دوم

تسهیلات قوانینی

ماده ۵

تسهیلات زیربنایی

طرفین متعاهده منظور فراهم سازی تسهیلات مورد نیاز برای جاده ها، خط آهن، هوانوردی ملکی، آبراه های داخلی، حمل و نقل دریایی و بر علاوه ترانسپورت چند جانبه مانند ترمیل های حمل و نقل ترکیبی، نقاط عبوری سرحدی، ایستگاه های تبدیل سنگ، خطوط کشتی، بنادر، ایزار کمکی برای جهت یابی و فناوری معلومات، تدابیر لازمه را اتخاذ می نمایند.

ماده ۶

حمل و نقل چند جانبه

فعالیت ها در عرصه حمل و نقل چند جانبه براساس استاد، مدارک و طرز العمل های شناخته شده بین المللی و همچنان استاد و شیوه های اداری بین المللی موجوده که طرفین متعاهد روی آن توافق کرده اند، صورت می گیرد. طرفین متعاهد اقداماتی را جهت ساده سازی طرز العمل ها و شیوه های اداری، استاد حمل و نقل و تسهیل ترانسپورت چند جانبه، اتخاذ خواهند نمود.

ماده ۷

مصطفویت قوانین اموال

الف) طرفین متعاهد تمامی اقدامات لازم برای مصنویت حمل و نقل و حفاظت محیط زیست را در سراسر مسیر ترازنیت، اتخاذ می نمایند.

ب) آنده وسایط نقلیه طرفین متعاهد که جهت حمل و نقل بین المللی بکار برده می شوند، باید در مطابقت با شرایط تخفیکی برای حفظ محیط زیست و مصنویت حمل و نقل و قوانین ملی آنها باشد.

(ج) طرفین متعاهد در صورت وقوع حادثه ترافیکی در قلمرو آنها که در آن وسایط ترانزیت، به خصوص زمانی که مسافرین، اموال و کالا های خطرناک و مواد خوراکی فاسد شدنی، شامل آن باشند، تمام گمک های مسکنه را فراهم نمایند.

ماده ۸

ویژه

الف) طرفین متعاهد موافق اند تا ویژه های مربوطه را در مطابقت با قوانین ملی خویش، برای راننده های وسایط و اشخاصی که مشغول حمل و نقل بین المللی بوده و برای اصدار ویژه واجد شرایط می باشد، اعطای نمایند.

ب) بدین لحاظ، طرز العمل ساده سازی اعطای ویژه، طی پروتوكول جداگانه ای که توسط طرفین متعاهد مورد پذیرش قرار گرفت و جز لاینفک این موافقت نامه می باشد، صورت می گیرد.

ماده ۹

مجوز وسایط حمل و نقل زمینی

طرفین متعاهد می توانند ایجاد یک سیستم مجوز های مخصوص جاده ها را جهت تسهیل حمل و نقل زمینی، بدون تناقض با موافقت نامه های موجوده دو جانبه، مدنظر گیرند.

ماده ۱۰

همکار های متقابل

طرفین متعاهد در ساحت ذیل با هم همکاری می نمایند:

الف) شناخت متقابل تصدیق نامه های واجد شرایط بودن وسایط برای حمل و نقل زمینی و جواز های رانندگی؛

ب) تصدیق نامه های تехنیکی وسایط توسط کشور هایی که در آن ثبت گردیده اند، تطبیق ارائه استاد به مرجع واحد (Application of Single Window) و سایر سیستم های هوشمند بر قی حمل و نقل؛

ج) تبادل معلومات مرتبط.

ماده ۱۱

بنادر و تجهیلات بنادر

هر یک از طرفین متعاهد، با کشتی هایی که تحت پرچم کشور های دیگر قرارداد، طوری برخود نمایند که با کشتی های خود، هنگام حمل و نقل بحری بین المللی برخورد می نماید. این برخورد شامل دسترسی آزاد به بنادر باز برای

کشتی رانی بین المللی؛ و اگذاری نگر گاه و استفاده از امکانات بندری برای بارگیری و تخلیه محمول ها، انتقال اموال به کشتی ها، سوار و پیاده نمودن مسافرین از و به کشتی، بهره برداری از خدمات کشتی رانی.

جهت بهره برداری از خدمات بنادر خشکه، هر یک از طرفین متعاهد مطابق قوانین ملی خویش رفتار می نمایند.

ماده ۱۲

تسهیلات راه آهن

الف) طرفین متعاهد در ساحت مربوطه مسؤولیت خویش، با استاد ترانسپورتی که در مطابقت با موافقت نامه های بین المللی نافذ در رابطه به انتقال اجناس و مسافرین باشند، حمل و نقل می نمایند.

ب) طرز العمل های مربوطه، جهت حمل و نقل آسان خط آهن، به شمول اعتبار اجناس مفقودالاثر و یا تخریب شده، طی پرونوکول جداگانه که توسط طرفین متعاهد تصویب گردیده و جز لاینک این موافقت نامه می باشد، تنظیم می گردد.

بخش سوم

موضوعات مربوط به گمرکات

ماده ۱۳

محصولات گمرکی و مالیات

الف) اموال ترانزیتی از محصولات گمرکی و مالیات معاف می باشند.

ب) وسایط که در مطابقت با این موافقت نامه مشغول حمل و نقل اند و پرזה جات معیاری آن، به طور مقابل از محصولات گمرکی و مالیات معاف می باشد. البته به استثنای مالیات جاده، فیس های استفاده از زیربنای ترانسپورتی، مالیاتی که جهت عبور و مرور وسایط وضع میگردد و همچنان هر نوع مصرفی که توسط اداره گمرکات اعمال می گردد، به شمول مصارف عدم مطابقت با محدوده زمانی تعیین شده و مقتضیات مسیر در جریان مدت ترانزیت.

ج) پرזה جات معیاری لازم برای ترمیم وسایط که قبل وارد گردیده اند، باید موقتاً تحت عنوان واردات مؤقت، بدون پرداخت محصول گمرکی و سایر مالیات و بدون ممانعت و قیودات واردات آزاد، درج گرددند. پرזה جات تبدیل شده منوط به تصفیه گمرکاتی و اصدار مجدد می باشند.

د) معافیت هایی که در پاراگراف ۱ این ماده ذکر گردیده است، بالای مصارف خدمات مشخصی که مطابق قوانین ملی طرفین متعاهد ارائه می گردد، قابل اجرانسی باشد.

سیستم ترازیت گمرکی

الف) طرفین متعاهد کتوانسیون های بین المللی و موافقت نامه هایی را که عضو آن اند، به منظور تسهیل انتقال اموال در قلمور خوبیش تطبیق می نمایند.

ب) طرفین متعاهد که قبل اعضو کتوانسیون گمرکات در مورد حمل و نقل بین المللی اموال، تحت کتوانسیون تیر ۱۹۷۵ اند، احکام این کتوانسیون را بالای خود تطبیق خواهند نمود.

ساده سازی طرز العمل گمرکات

الف) طرفین متعاهد اقداماتی را جهت ساده سازی میکانیزم کنترول گمرکات برای تمامی وسایط نقلیه ای که از قلمرو آنها عبور می نمایند، در مطابقت با احکام این موافقت نامه، اتخاذ خواهند نمود.

ب) طرفین متعاهد توافق مینمایند که:

ب.الف. تمام محموله های که از قلمرو آنها عبور می نمایند، توسط وسایط نقلیه ای که به طور مناسب بسته بندی گردیده و یا توسط انواع دیگر اقدامات امنیتی گمرکاتی که انکاس دهنده نتایج کنترول و تصفیه گمرکاتی می باشد، منتقل می گردد؛

ب.ب. اطمینان میدهند که در مطابقت با قوانین ملی شان، شرایط برای حمل و نقل محموله های کلان، اضافه بار و یا از حد بزرگ، که در وسایط ترانسپورتی بسته بندی شده نمی تواند، به هدف کنترول گمرکی به صورت مناسب ترتیب می یابد.

ب.ج. در مطابقت به قوانین ملی، با در نظرداشت شیوه های تحلیل خطر، بدون تعصب در ناظارت گمرکی، در چارچوب صلاحیت های برخاسته از کتوانسیون ها و موافقت نامه های بین المللی که آنها پذیرفته اند، ناظارت گمرکی را تطبیق مینمایند.

ب.د. ترتیبات همکاری و هماهنگی میان خدمات گمرکی طرفین متعاهدرا جهت تأمین خدمات گمرکی سریع با کمترین تأخیر فراهم میسازند؛

ب.ه. در صورت امکان، از معیارها و پیشنهادات کتوانسیون بین المللی در مورد ساده سازی و هماهنگ سازی طرز العمل های گمرکی (کتوانسیون کیوتو که روی آن تجدید نظر صورت گرفته است) استفاده مینمایند؛

ب.و. زارد نمودن مؤقت کانسیترها بدون پرداخت مأیات (که دوباره صادر خواهد گردید). و باقی شرایط در مورد آن به اساس کنوانسیون گمرکات روی کانسیترها (ژنو ۱۹۷۲) اجازه داده می شود.

بخش چهارم

احكام متفرقه

ماده ۱۶

گروه مشورتی مشترک

الف. جهت تطبیق و پیگیری این موافقنامه، طرفین متعاهد موافق اند تا یک گروه مشورتی مشترک را که مشکل از نماینده گان باصلاحیت طرفین متعاهد باشد، ایجاد نمایند.

ب. گروه مشورتی مشترک، مشوره های منظم را سال یک بار انجام می دهند، و در صورت نیاز با موافقت طرفین متعاهد جلسه در سطح مقامات عالی رتبه دایر می نمایند.

ماده ۱۷

معاهدات بین المللی

احكام این موافقنامه حقوق و واجایب طرفین متعاهد را در قسمت معاهدات بین المللی که طرفین متعاهد آنرا پذیرفته اند، متأثر نمی سازد.

ماده ۱۸

حل و فصل منازعات

هر گونه اختلاف برخاسته از تفسیر یا تطبیق این موافقنامه، از طریق مشوره های که در ماده شانزدهم این موافقنامه تسجیل یافته است، حل و فصل میگردد.

ماده ۱۹

الحق

هر کشور می تواند با رضایت همه طرفین متعاهد وارد این موافقنامه شود.

۲۰ ماده

انفاذ

الف. این موافقت‌نامه سی روز (۳۰ روز) بعد از دریافت آخرین اطلاع کتبی مبنی بر تکمیل طی مراحل قوانین داخلی طرفین متعاهد از مجاری دیپلماتیک به امانت دار نافذ می‌گردد.

ب. حکومت جمهوری اسلامی افغانستان امانت دار این موافقت نامه می‌باشد.

ج. اگر دو یا بیشتر از دو طرف موافق باشند، این موافقت‌نامه می‌تواند، در صورتیکه ممکن باشد، میان آن طرفین متعاهد که امانت دار را در مورد طی مراحل قوانین داخلی شان و در مطابقت با این ماده آگاهی داده اند، عملی گردد.

د. برای کشوریکه الحق می‌کند، این موافقت‌نامه سی (۳۰) روز بعد از تاریخ دریافت اطلاع کتبی از طرف امانت دار پیرامون طی مراحل قوانین داخلی همان کشور (که برای نافذ شدن ضروری می‌باشد) نافذ می‌گردد.

۲۱ ماده

تعديلات و اضافات

تعديلات و اضافات در این موافقت‌نامه براساس رضایت متنقابل طرفین متعاهد وارد گردیده، این تعديلات و اضافات در یک سند جداگانه گنجانیده شده و در مطابقت با ماده بیستم (۲۰) این موافقت نامه نافذ می‌گردد. این استاد جز لاینک این موافقت‌نامه را تشکیل خواهد داد.

۲۲ ماده

زمان و انصراف

الف. این موافقت‌نامه برای مدت زمان نامحدودی منعقد می‌گردد.

ب. هر یک از طرفین متعاهد در هر زمانی می‌تواند، به امانت دار از مجاری دیپلماتیک به شکل کتبی از اراده خویش مبنی بر انصراف از این موافقت نامه اطلاع دهنده. این انصراف تنها شش ماه بعد از دریافت اطلاع کتبی توسط امانت دار عملی می‌گردد.

ج. انصراف یکی از طرفین متعاهد هیچ گونه پروژه جاری را در حیطه این موافقت نامه متأثر نمی‌سازد.

آگهی

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان به عنوان امانت دار این موافقت نامه طرفین متعاهد را پیرامون نکات آتی آگاه می سازد:

الف. تسلیم دهی هر گونه سند تصویب، پذیرش، تایید، یا الحاق؛

ب. هر گونه تاریخ انفاذ این موافقت نامه در مطابقت با ماده بیستم؛

ج. هر گونه تعديل که در مطابقت با ماده بیست و یکم وارد می گردد و تاریخی که چنین تعديلات نافذ می گردد؛

د. هر گونه انصراف مطابق به احکام ماده بیست و دوم؛

ه. هر گونه اقدام، اطلاع، یا ارتباطات دیگری که مربوط به این موافقت نامه گردد.

در گواهی مراتب بالا امضاء کننده گان به صلاحیت که برای شان از جانب مقامات شان اعطا گردیده است، این موافقت نامه را به تاریخی که در ذیل ذکر گردیده است، به امضاء رسانیده اند.

این سند در شهر عشق آباد به تاریخ ۱۵ نوامبر ۲۰۱۷ در یک نسخه اصلی به زبان های دری، پشتو، آذربایجانی، گرجی، ترکمنی، و انگلیسی به امضاء رسیده است که تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار اند. در صورت بروز اختلاف، به متن انگلیسی رحجان داده می شود.

امانت دار نسخه های این موافقت نامه را که تصدیق شده باشد به طرفین متعاهد می فرستد.

به نمایندگی جمهوری اسلامی افغانستان

به نمایندگی جمهوری آذربایجان

به نمایندگی گرجستان

به نمایندگی جمهوری ترکیه

به نمایندگی ترکمنستان